

Počúvanie s porozumením

Валентин Распутин «Уроки французского»

/Из книги В.Распутина «Прощание с Матёрой», Москва, Изд. «Э», 2017 г., стр.575-576/

Čas 15 minút

2x číta člen poroty

10 баллов

С французским у меня не ладилось из-за произношения. Я легко запоминал слова и обороты, быстро переводил, прекрасно справлялся с трудностями правописания, но произношение с головой выдавало всё моё ангарское происхождение вплоть до последнего колёна, где никто сроду не выговаривал иностранных слов, если даже подозревал об их существовании. Я шпарил по-французски на манёр наших деревенских скороговорок, половину звуков за ненужности проглатывая, а вторую половину выпаливая короткими лающими очередями. Лидия Михайловна, учительница французского, слушая меня, бессильно морщилась и закрывала глаза. Ничего подобного, она, конечно, не слыхивала. Снова и снова она показывала, как произносятся носовые, сочетания гласных, просила повторить – я терялся, язык у меня во рту деревенел и не двигался. Всё было впустую. Но самое страшное начиналось, когда я приходил из школы. Там я невольно отвлекался, всё время вынужден был что-то делать, там меня тормозили ребята, вместе с ними — хочешь не хочешь — приходилось двигаться, играть, а на уроках — работать. Но едва я оставался один, сразу наваливалась тоска — тоска по дому, по деревне. Никогда раньше даже на день я не отлучался из семьи и, конечно, не был готов к тому, чтобы жить среди чужих людей. Так мне было плохо, так горько и постыло! – хуже всякой болезни. Хотелось только одного, мечталось об одном – домой и домой! Я сильно похудел, мать, приехавшая в конце сентября, испугалась за меня. При ней я крепился, не плакал. Но когда она стала уезжать, я не выдержал, и с рёвом погнался за машиной. Мать махала мне рукой из кузова, чтобы я отстал, не позорил её и себя – я ничего не понимал. Тогда она решилась и остановила машину.

- Собирайся! - потребовала она, когда я подошёл. - Хватит, отучился, поедём домой.

Я опомнился и убежал.

Но похудел я не только от тоски по дому. К тому же я ещё постоянно не доедал. Осенью, когда дядя Васьа возит на своей полторке хлеб в Заготзерно, стоявшее неподалёку от райцентра, еду мне присылали довольно часто, примерно раз в неделю. Но вся беда в том, что мне её не хватало. Ничего там не было кроме хлеба и картошки. Изредка мама набивала в баночку творогу, который она у кого-то под что-то брала: корову она не держала. Привезут – кажется много, хватишься – через два дня пусто.

Слова в помощь:

шпарить – говорить очень быстро и уверенно

крепиться – проявлять выдержку, стойкость

кузов – задняя часть грузовика

выпаливать лающими очередями – перен. говорить, как будто лаять/гавкать

49. ROČNÍK OLYMPIÁDY V RUSKOM JAZYKU

Krajské kolo 2018/2019

Kategória: B3,4

Počúvanie s porozumením

Валентин Распутин «Уроки французского»

Otázky a klíč

		ДА/ НЕТ
1.	Рассказ ведётся от лица главного героя.	ДА
2.	Приведённый отрывок является характеристикой с употреблением диалектизм.	НЕТ
3.	Произношение гербом французских слов вызвало у учительницы Лидии Михайловны бесконечное отчаяние.	ДА
4.	Кто-то из предков главного героя давным-давно с успехом изучал какой-то иностранный язык.	НЕТ
5.	Сам герой был сибиряком, чем и гордился.	ДА
6.	Жизнь вне семьи оказала плохое влияние на его здоровье и психику.	ДА
7.	В его возрасте подростки мало едят, как и герой рассказа.	НЕТ
8.	Первый приезд мамы к сыну был очень трогательным.	ДА
9.	Хотя содержание рассказа серьёзное, в подтексте присутствуют юмористические ноты.	ДА
10.	У героя хватало сил преодолевать немалые препятствия во имя приобретения знаний.	ДА

Krajské kolo 2018/2019

Kategória: B3,4

Počúvanie s porozumením

Čas: 15 minút

Odpoved'ový hárok súťažiaceho č.:

Валентин Распутин «Уроки французского»

10 баллов

	Да или нет?
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	

Krajské kolo 2018/2019

Kategória: B3,4

Čítanie s porozumením

Čas: 20 minút

Text

Ивана Купкова (Словакия)

«Особенности перевода

«Записок на манжетах»

**М.Булгакова на словацкий
язык»**

«Миры литературного
перевода», М., 2018, стр.66-67

В словацком литературно-культурном контексте творчество Михаила Булгакова занимает довольно значительное место, он известен и как автор романа «Мастер и Маргарита» и других прозаических произведений, и как драматург.

Первыми переводами произведений автора на словацкий язык стали именно переводы его драматических текстов. Они появились в первой половине «золотых» 1960-х годов благодаря переводчику Ивану Изаковичу, который из поездки в Москву привёз тексты булгаковских пьес, полученные им у вдовы писателя /Izakovič-2006, с.223/. Таким образом, в 1964 году в братиславском издательстве драматических текстов «DILIZA», ориентированном на профессионалов из театральной среды, вышла пьеса «Дни Турбиных» /Dni Turbinovcov/ в переводе Веры Микулашовой-Шкридловой, а в 1965 году «Дон Кихот» /Don Quijote/ в переводе Веры Марушьяковой, в этом же году вышла также книга для широкого круга читателей «Бег. Мольер. Пушкин» /Útek.Nolière.Puškin, Bratislava:“SVKL.“1965/ в переводе В.Марушьяковой и И.Изаковича. Благодаря близкому родству языков, для словацкой культурной среды всегда была и имела большое, даже определяющее значение чешская культурная традиция, которая старше и богаче словацкой. В области художественного перевода чешская сцена обычно опережала словацкую и когда появлялись чешские переводы, словацкие читатели пользовались ими. Но М. Булгакова словацкие переводчики, наверное, считали автором, важным для словацкого культурного контекста, поэтому во второй половине XX века первые словацкие переводы его произведений появлялись почти одновременно с чешскими...

То, что один и тот же переводчик переводит разные произведения одного автора, обычно считается преимуществом. Переводчик может полностью погрузиться в мир писателя, понять его и постепенно найти оптимальные или /в случае, если творческая природа автора и художественные склонности переводчика гармонизируют друг с другом/ даже идеальные приёмы перевода на другой язык.

Тогда переводчик в отличие от «обычного» читателя «заметит, что, например, персонажи М.Булгакова в случае опасности чувствуют «холодную волну», «мягкий холодок» («Морфий») или «холод под ложечкой» («Мастер и Маргарита»), что дождь, который у него связан обычно с неприятными обстоятельствами или даже отражает настроение рассказчика, бывает косым («Звёздная пыль», «Записки на манжетах», «Мастер и Маргарита») или льёт пеленой («Пропавший глаз», «Морфий», «Мастер и Маргарита»).

Такие выражения или места в тексте являются отражением образа мыслей автора, его «знаками узнаваемости», и, как правило, не представляют для переводчика большой проблемы.

Čítanie s porozumením

Čas: 20 minút

«Особенности перевода...»

Otázky a klíč

1.	Михаил Булгаков в Словакии.....	☐	мало переводится
		☒	хорошо известен
		☐	знаком только по чешским переводам
2.	Его пьесы попали к нам от вдовы автора благодаря.....	☐	Вере Марушьяковой
		☒	Ивану Изаковичу
		☐	Вере Микулашовой
3.	Традиция перевода русской драмы старше и богаче в.....	☒	Чехии
		☐	Словакии
		☐	Словении
4.	Когда один переводчик переводит произведения одного автора—это может быть.....	☐	совсем неважным
		☐	очень важным
		☒	довольно выгодным
5.	Самым известным произведением Булгакова в мире является роман....	☐	«Жизнь господина де Молбера»
		☐	«Белая гвардия»
		☒	«Мастер и Маргарита»
6.	Образ дождя у Булгакова отражает.....	☐	настроение автора
		☐	состояние природы
		☒	настроение рассказчика
7.	Братиславское издательство “DILIZA”издавало во второй половине XX века..... профессиональные тексты.	☐	поэтические
		☒	драматические
		☐	прозаические
8.	Сходство или близость образа мышления автора и переводчика считаются критикой	☐	большой проблемой
		☐	излишним компонентом
		☒	творческой удачей
9.	Иван Изакович считается в Словакии одним из самых ... переводчиков художественной литературы с русского языка.	☒	признаваемых
		☐	долголетних
		☐	плодотворных
10.	Книга произведений Булгакова для широкого круга словацких читателей вышла под названием.....	☐	«Побег. Мольер. Пушкин»
		☐	«Бой. Мольер. Пушкин»
		☒	«Бег. Мольер. Пушкин»

49.ROČNÍK OLYMPIÁDY V RUSKOM JAZYKU

Krajské kolo 2018/2019

B3,4

Čítanie s porozumením

«Особенности перевода...»

Čas: 20 minút

Odpoved'ový hárok súťažaceho č.:

10 баллов

1.	Михаил Булгаков в Словакии.....	мало переводится
		хорошо известен
		знаком только по чешским переводам
2.	Его пьесы попали к нам от вдовы автора благодаря.....	Вере Марушьяковой
		Ивану Изаковичу
		Вере Микулашовой
3.	Традиция перевода русской драмы старше и богаче в.....	Чехии
		Словакии
		Словении
4.	Когда один переводчик переводит произведения одного автора—это может быть.....	совсем неважным
		очень важным
		довольно выгодным
5.	Самым известным произведением Булгакова в мире является роман....	«Жизнь господина де Мольера»
		«Белая гвардия»
		«Мастер и Маргарита»
6.	Образ дождя у Булгакова отражает.....	настроение автора
		состояние природы
		настроение рассказчика
7.	Братиславское издательство "DILIZA" издавало во второй половине XX века..... профессиональные тексты.	поэтические
		драматические
		прозаические
8.	Сходство или близость образа мышления автора и переводчика считаются критикой	большой проблемой
		излишним компонентом
		творческой удачей
9.	Иван Изакович считается в Словакии одним из самых ... переводчиков художественной литературы с русского языка.	признаваемых
		долголетних
		плодотворных
10.	Книга произведений Булгакова для широкого круга словацких читателей вышла под названием.....	«Побег. Мольер. Пушкин»
		«Бой. Мольер. Пушкин»
		«Бег. Мольер. Пушкин»

49. ROČNÍK OLYMPIÁDY V RUSKOM JAZYKU

Krajské kolo 2018/2019

Kategória: B3,4

Test z kulturológie

Čas: 25 minút

Odpoveďový hárok súťažiaceho č.: _____

20 баллов

1. Какое слово лишнее? Почему? (Потому что это не имеет отношения к...) 3 балла

терпение	липа	город
дружелюбие	клён	район
богатство	акация	захолустье
скромность	пихта	область

--	--	--

2. Соедините слова в пары. Разные наименования коричневого цвета 3 балла

A	глаза	а)	бурые		A	
Б	медведи	б)	гнедые		Б	
В	лошади	в)	карие		В	
		г)	шоколадные			

3. Кто они или чем известны? 3 балла

1.	Зузка Згуришка	
2.	Валентин Распутин	
3.	Никита Хрущёв	

4. Объясните эти фразеологизмы: 2 балла

1.	Кто-то «вылитая мать»	
2.	Что-то «отложить в долгий ящик»	

5. Вы согласны со следующими утверждениями? Да или нет? 3 балла

1.	В этом году в Словакии пройдут выборы президента.	
2.	В 2020 году наша русская олимпиада отметит полвека.	
3.	Замок Будмерице -- летняя резиденция словацкого правительства	

6. Где находятся? В городе./ недалеко от города..... 3 балла

1.	Дом-музей С.Есенина	
2.	Скульптура Веры Мухиной «Рабочий и колхозница»	
3.	Городок Звёздный - центр подготовки космонавтов к полётам	

7. Напишите подбадривающее сообщение другу, не сдавшему экзамен в автошколе /до 35 слов/ 3 балла

49.ROCNIK OLYMPIADY RUSKEHO JAZYKA

Krajské kolo 2018/2019

Kategória: B3,4

Test z kulturológie

Čas: 25 minút

Odpoved'ový hárok súťažiaceho č.: _____

Otázky a kľúč

1.Какое слово лишнее? Почему? (Потому что это не имеет отношения к...)

3 балла

терпение	липа	город
дружелюбие	клён	район
богатство	акация	захолустье
скромность	пихта	область

Богатство- не качество

Пихта- хвойное дерево

**Захолустье-отрицательная
оценка места жительства**

2.Соедините слова в пары Разные наименования коричневого цвета

3 балла

А/ глаза	а/ бурые	Ав
Б/ медведи	б/ гнедые	Ба
В/ лошади	в/ карие	Вб
	г/ шоколадные	

3.Кто они или чем известны?

1.	Зузка Згуришка	словацкая писательница
2.	Валентин Распутин	русский прозаик
3.	Никита Хрущёв	русский политик

4.Объясните эти фразеологизмы описанием

2 балла

1.	Кто-то «вылитая мать»	Очень похож/-а на мать
2.	Что-то «отложить в долгий ящик»	Убрать с гдаз подальше / не желать видеть/решать что-то

5. Вы согласны со следующими утверждениями? Да или нет?

3 балла

1.	В этом году пройдут в Словакии выборы президента.	ДА
2.	В 2020 году наша русская олимпиада отметит полвека.	ДА
3.	Замок Будмерице – летняя резиденция словацкого правительста.	НЕТ

6.Где находятся? В городе.../ недалеко от города.....

3 балла

1.	Дом-музей С.Есенина	в Константинове /недалеко г. Рязань/
2.	Скульптура Веры Мухиной «Рабочий и колхозница»	в г.Моква.около ВДНХ
3.	Городок Звёздный/ подготовка космонавтов к полётам/	недалеко от г.Москва

7. Напишите подбадривающее сообщение другу, не сдавшему экзамен в автошколе /до 35 слов/

3 балла

«Привет, дружище! Я узнал о твоём горе! Не выдавай... Я помогу тебе с вождением, вместе повторим теорию, И ТЫ ПЕРЕСДАШЬ!! Я верю в твои гениальные способности. Сохраняй "любовь" к рулю! И после не будем "радовать" полицию нарушением правил уличного движения. Договорились? Иван»

Krajské kolo 2018/2019

Kategória: B 3,4

Ústna reč — konverzačné témy

Čas: 1 min príprava, 3-4 min odpoveď

1. Чего вам не хватает?	Если у кого-то не хватает терпения, что вы ему посоветуете? Годится «Тише едешь – дальше будешь»? Почему плохо, когда нам не хватает друзей? Как вы отнесётесь к нерешительному другу, который долго выбирает подарок своей девушке?
2. СМИ в жизни молодёжи	Книга ничем не заменима. И у вас так? Зависимость от мобильного опасна. Вам она не угрожает? Вы попали в аварию. Куда позвоните и что скажете?
3. Это мой герой	Героизм нужен всегда, а героев в нужный момент зачастую не хватает. Вы согласны? «Ничто не забыто - никто не забыт» (О.Берггольц). Это верно по отношению к героям? В Москве есть Могила неизвестного солдата. Что она собой символизирует?
4. Природа	Вы больше любите хвойные или лиственные деревья У природы нет плохой погоды. Как это понимать? Что вы знаете о «Красной книге»?
5. Жильё	Хороший сосед лучше плохих родственников. Вы согласны? Опишите с юмором вашу комнату. Молодым купить квартиру дорого. Как им выйти из положения?

Ústna reč — kultúra a reálie

Čas: 20 - 30 minút

Достижения России в мире

Завоевание мира и его сохранение самое главное условие для жизни. Какой вклад вносит Россия в это дело?

Спортсмены России побеждают в многих видах спорта. Каких вы цените больше других?

Много выпускников российских университетов работает в мире. Вы знаете таких?

Интересные места в Словакии и России

Горы, пещеры, музеи. Их посещают интуристы. Где вам лично встретились русские у нас?

Золотое кольцо – гордость России. Что вы о нём знаете?

Байкал или Ясная Поляна. Куда бы вы съездили и почему?

Русский театр и кино

По нашему телевидению можно смотреть русские фильмы. Вы пользуетесь этой возможностью? Почему?

Алов, Озеров, Бондарчук...кто это? Табаков, Михалков - чем они знамениты?

Большой и Малый в Москве. Вам удалось или хотелось бы в них побывать? Что бы вы там посмотрели?

Известные личности Словакии и России

Что вы думаете о 10 личностях, попавших в финал в результате опросу «Великий словак»? За кого вы бы проголосовали и почему?

Известность приносит личностям и большие проблемы. Вы можете привести такие примеры?

Словацкие и русские современные группы. Что вы можете сказать о них? / по одной/

Изобразительное искусство России и Словакии

Автопортрет – особый жанр. Их не так много. Какие словацкий и русский живописцы ими увлекались?

Частные галереи стали модой. Вы побывали где-нибудь? И как вы смотрите на аукционы в мире?

Интуристы спрашивают в России о ценах шедевров. Почему им отвечают: «Они бесценные»?

Krajské kolo 2018/2019

Kategória: B3,4

Práca s obrázkom

Čas: príprava 3-4 minúty

Перед вами три картины. Определите их жанр. Что их сближает и чем они отличаются? Часто вам встречаются картины с изображением цветов?

Слова в помощь: фон, передний план, палитра..., ощущения, ассоциации ...названия цветов....



Владимир Жданов «Цветы и травы»



Владимир Жданов «Очарование деревенского окошка»



Петр Кончаловский “..... . Четыре букета на столе и лейка”

Autor: PhDr. Mária Matušková

Recenzent a korektor: Doc.T.V. Dronskaja, CSc.

Celoslovenská komisia ruskej olympiády

ORJ B3,4 Vydal: IUVENTA – Slovenský inštitút mládeže, Bratislava 2019